

THE MONTHLY NIHONGO/特集 知っておきたい旬のニュースを徹底取材!

月刊

日本語

日本語を教える
あなたに贈る応援マガジン

08

2009 AUG

どうなる? 外国人をめぐる 国の動き

INTERVIEW
異文化と出会おう

お笑い芸人
前田 健さん

月が7割増えを招いた理由
「ニューヨークが教えてくれた」

海外生活者の必見
いつかは海外へ 一度は海外へ

大特集「日本語教師が知っておきたい
外国人に関する日本の法律」

今月号の「お笑い」も知ろう



1/31,234の物語

—日本語教師の素顔—

全国で活躍する教師は3万1,234人といわれる。教師の数だけ、物語がある。今月は、インドネシア人看護師・介護福祉士への日本語研修に携わり、介護士向けの教材を制作している教師に出会った。

文〇藤永洋子 写真〇深沢次郎



橋本由紀江さん(55歳)

1976年、立教大学日本文学科卒業。専業主婦から一転、養成講座に通い、日本語教師になって15年。現在は財海外技術者研修協会(AOTS)の日本語講師。「日本語指導グループ "Y"」でも活動中。

橋

本由紀江さんは、(財)海外技術者研修協会

で5年間、アジアからの研修生の日本語指導に当たってきた。「二代の研修生は息子より若い」と笑う。子育てが一段落した三代後半に養成講座に通い、国語と日本語の違いが面白くて、大学入試以来の勉強をして教師になった。

現在は、「日本語指導グループ "Y"」の活動にも取り組ん

questions

〇日本語教師の魅力は？

教えることの楽しさです。初級の人が「先生が次は何を言うかな？」と目を輝かせていたり、中級の人が「わかった！」という表情を見せてくれたりするのを楽しみ。

〇宝物は何ですか？

研修生一人ひとりに書いてもらったメッセージ帳です。写真や名刺も張ってもらいました。お棺と一緒に入れてもらうつもりで大切にしています(笑)

〇マイブームは何ですか？

ソフトバンクのCMに出ている北海道犬のカイクン。DVDも持っているんですよ！首のあたりの毛がかわいくて。昨年、飼っていた犬を亡くしたので……。

〇休日の過ごし方は？

夫とゴルフ。教師になりたてのころは準備に追われることもありましたが、さすがに15年たちましたので、ペースをつかめるようになりました。

*31,234人という教師数は、2007年11月時点での文化庁の調べによるものです。

でいる。これは、非漢字圏であるフィリピンやインドネシアから介護福祉士受け入れ制度で来日した候補者の、日本語研修期間がわずか半年という現実で危機感を抱き、その後のフォローができないかとスタートしたものの。約二年をかけて、二〇〇八年一二月に「介護の言葉と漢字ハンドブック」^注を完成させた。

「Yは横浜の頭文字。一人の教師仲間が勉強会を重ね、施設に足を運んだり、専門家の話を聞いたりして、介護の現場で必要な日本語を拾いました」

制作過程で、インドネシアには介護の概念がないといった文化的背景に直面し、翻訳に苦労した言葉もあったという。また、施設の掲示板や「介護日誌」の漢字表記に対応できるように、四種類の索引を付けるなど、使う人のための工夫を随所に盛り込んでいく。イエローの表紙が眩しい同書は、各方面の協力により、英語版とインドネシア語版が出版された。研修生への無料配布が決まったことから、橋本さんたちの活動が担う役割の大きさが伝わってくる。

注：「介護の言葉と漢字ハンドブック」は85ページで紹介しています。